



Date: 07/05 /2018

التاريخ : 2018/ 05 /07

Circular No (10) 2018

تعميم رقم (10) لسنة 2018

**Merchant ships anchorage
regulations in UAE**

**تنظيم رسو السفن التجارية في
دولة الإمارات العربية المتحدة**

To:

- Port's authorities,
- Harbour Masters
- Ship-owners, managers & operators.
- Ship agents

إلى:

- سلطات الموانئ
- نظار الموانئ
- ملاك ومشغلي وشركات إدارة السفن
- وكلاء السفن

Reference to the FTA resolution (41) 2018, regarding regulating anchoring of merchant ships in UAE waters, in order to protect the marine environment, safety of life at sea and safety of navigation.

بالإشارة إلى قرار رئيس مجلس الإدارة رقم (41) لسنة 2018 بشأن تنظيم رسو السفن التجارية وعملياتها في مياه دولة الإمارات العربية المتحدة، والذي يهدف إلى حماية البيئة البحرية والحفاظ على سلامة الأرواح وسلامة الملاحة البحرية.

Starting from **01/06/2018**, all ships irrespective of size and type anchoring in UAE waters including the Exclusive Economic Zone, shall:

ابتداءً من 2018/6/1 يخضع رسو السفن التجارية بأحجامها وأنواعها المختلفة، في مياه الدولة بما فيها المياه الاقتصادية الخالصة للإشترطات التالية:

- 1- Obtain the anchorage permits from the local competent authority (local maritime authority / port authority).
 - 2- Anchor only in the designated area, determined by the local competent authority and abide by their laws and instructions.
 - 3 - Appoint a local agent for the ship, approved by the FTA and by the local competent authority.
- The local agent must obtain the approval of the local competent authority, when the ship's agency transferred to another agent, the new agent shall bear all the obligations incurred by the ship.

- 1- الحصول على تصاريح الرسو من الإدارة المحلية (السلطة البحرية المحلية / الموانئ).
- 2- الرسو في أماكن الرسو المخصصة لذلك من قبل الإدارة المحلية والإلتزام بقوانينها وتعليماتها.
- 3- وجود وكيل بحري للسفينة معتمد من قبل الهيئة و من قبل الإدارة المحلية، وعلى وكيل السفينة المعتمد الحصول على موافقة الإدارة المحلية عند نقل وكالة السفينة إلى وكيل آخر ، على أن يتحمل الوكيل الجديد كافة الإلتزامات المترتبة على السفينة.





4. Ensure that all navigational devices, vessel equipment, engines, and navigational lights and shapes, are in a good working condition during the stay, and the Automatic Identification System (AIS) is in operational mode, otherwise the ship must notify the local competent authority immediately specifying any failure of the AIS or any equipment which may affect the safety of the ship or the safety of persons onboard, or may pose a threat to the safety of navigation or the marine environment.

4- صلاحية جميع الأجهزة الملاحية ومعدات السفينة ومحركاتها والأنوار و الأشكال الملاحية أثناء فترة الرسو ، والتأكد من وضع جهاز التعريف الأوتوماتيكي (AIS) في وضعية التشغيل طيلة فترة الرسو، وإخطار الإدارة المحلية فور تعطل جهاز التعريف الأوتوماتيكي (AIS) أو أي من الأجهزة أو المعدات التي قد تؤثر على سلامة السفينة أو سلامة الأفراد، أو قد تشكل خطراً على سلامة الملاحة أو البيئة البحرية.

5. Provide a financial security covering the ship-owners liabilities towards seafarers on board merchant ships with a capacity of 200 tons or more, in line with Regulation 2.5 and Regulation 4.2 of the MLC 2006 as amended, and shall have certificates issued as an evidence of insurance by a P&I club approved by the ship's flag state administration.

5- توفير شهادات التأمين للبحارة على متن السفن التجارية التي تبلغ حمولتها 200 طن أو أكثر، وبما يتماشى مع اللائحة (2.5) واللائحة (4.2) الواردة في إتفاقية العمل البحري MLC 2006 وتعديلاتها ، صادرة عن نادي ضمان وحماية معتمد من دولة علم السفينة.

6. Ensure the validity of all ship's certificates, annual surveys are carried out on time and duly endorsed, safely manned, complying with the international maritime conventions and codes, circulars and guidelines issued by the ship's Flag State administrations, as well as compliance with the laws of the United Arab Emirate.

6- صلاحية جميع شهادات السفينة وإجراء المعاينات المقررة في مواعيدها والالتزام بمتطلبات التطبيق الأمن والإتفاقيات والبروتوكولات والمذونات البحرية الدولية والتعاميم والخطوط التوجيهية الصادرة عن دولة علمها ، وكذلك الإلتزام بقوانين دولة الإمارات العربية المتحدة.

7. Obtain prior approval from the local competent authority, to carry out the following activities during the permitted stay at the designated anchorage area:

7. يحظر على السفن الراسية القيام بالعمليات التالية دون أخذ الموافقات المطلوبة من الإدارة المحلية:

7.1 Cleaning, maintenance or painting of ship's exterior hull.

7.1 تنظيف أو صيانة أو صبغ البدن الخارجي للسفينة.

7.2 Cleaning of tanks or cargo holds.

7.2 تنظيف صهاريج وعناصر البضاعة

7.3 Hot work

7.3 اللحام والقطع .

7.4 De-ballasting operations.

7.4 تفريغ مياه الإتران .

7.5 Bunkering operations.

7.5 التزويد أو التزود بالوقود .

7.6 Ship to ship cargo operations.

7.6 نقل البضائع من سفينة الى أخرى.

7.7 All diving operations or any underwater operations.

7.7 جميع عمليات الغطس أو أية عمليات تحت سطح الماء.





7.8 Ship immobilization due to routine maintenance.

7.9 Launching lifeboats, rescue boats, or any floating boat for drills or transportation, except in case of emergencies.

Or any other operations that require the approval of the local competent authority.

7.8 أية عمليات صيانة تصبح السفينة بسببها غير قادرة على

تشغيل محركاتها، أو تؤثر على صلاحيتها للملاحة .

7.9 إنزال قوارب أو رماث النجاة أو قوارب الإنقاذ أو أية عائمة

بغرض التدريب أو النقل ويستثنى من ذلك حالات الطوارئ.

أو أية عمليات أخرى تحتاج إلى موافقة الإدارة المحلية.

مسؤوليات السفينة :

Ship responsibilities:

1. The Ship-owner shall bear all consequences if the ship causes any harm to the marine environment or damages to another ship or any other party.

2. The ship owner shall notify the local competent authority, in the event the ship loses her anchor, and shall bear all responsibilities for all the damages resulting due such incident and all expenses related to the recovery operations.

3. The ship's master, owner or agent shall inform the local competent authority, of any defects or failures in the ship's steering equipment or engines or in the hull of the ship or any other damages, prior arrival or any defects that may arise during her stay at anchor.

4. The ship's master, owner or agent shall inform local competent authority and the FTA of any incident or accident, which affect the safety of the ship or the safety of the personnel or pose a threat to other ships or to the safety of navigation or the marine environment such as collision, fire, water ingress or moving goods or loss of anchor.

1. في حالة تسبب السفينة الراسية أو إحدى ملحقاتها بوقوع ضرر على البيئة البحرية أو لسفينة أخرى أو أي طرف آخر ، يتحمل مالكيها تبعات هذا الضرر.

2. يجب على مالك السفينة إخطار الإدارة المحلية في حالة فقدان مرساة السفينة والعمل على إنتشالها، وفي حالة تركها يتحمل مالك السفينة كافة المسؤوليات عن الأضرار الناجمة عن ذلك، ويتحمل كافة المصاريف المتعلقة بعملية الإنتشال.

3. على ربان السفينة ومالكها ووكيلها إبلاغ الإدارة المحلية عن أي أية عيوب أو أعطال في معدات توجيه السفينة أو محركاتها أو في بدن السفينة أو أية أضرار أخرى قبل الرسو، أو أية عيوب قد تنشأ أثناء الرسو.

4. على ربان السفينة و مالكها ووكيلها إبلاغ الإدارة المحلية والهيئة عن أي حادث أو حادث وشيك الوقوع، قد يؤثر على سلامة السفينة أو سلامة الأفراد أو يشكل خطرا على السفن الأخرى أو على سلامة الملاحة أو البيئة البحرية، كالتصادم أو الحريق أو الجنوح أو التلف أو تدفق المياه أو تحرك البضائع أو فقدان المرساة.





Control on the anchored ships:

الرقابة على السفن الراسية:

1. FTA may carry out inspections onboard any merchant ship which the provisions of this circular apply on, during her stay inside UAE waters, and local competent authority, may monitor and control the ship within the waters of the Emirate, to verify whether the ship is complying with the provisions of this circular.

1. للهيئة في مياه الدولة وللإدارة المحلية في حدود مياه الإمارة القيام بعمليات الرقابة على أي سفينة تجارية تنطبق عليها أحكام هذا التعميم لدى وجودها في مياه أو موانئ الدولة، للتحقق مما إذا كانت السفينة تلتزم بأحكام هذا القرار.

2. The FTA may ban any merchant ship from anchoring in UAE waters, and the local competent authority, may ban it from anchoring in her waters. Both entities have the right to cancel the anchorage permission at any time and request the ship to depart UAE /local waters if the public interests require so.

2. للهيئة في مياه الدولة وللإدارة المحلية في حدود مياه الإمارة منع أية سفينة تجارية أجنبية من الرسو، أو مطالبة السفينة الراسية بالمغادرة وحظر دخولها مرة أخرى، متى ارتأت ذلك للمصلحة العامة.

3. Merchant Ship ordered to depart UAE waters by FTA or the Emirate's water by the local competent authority, shall immediately comply with their orders and instructions.

3. على السفن التجارية التي يطلب منها مغادرة مياه الدولة من قبل الهيئة، أو مياه الإمارة من قبل الإدارة المحلية، الإستجابة لذلك فوراً.

4- Any ship fail to depart UAE waters after receiving the FTA orders by more than 24 hours, the FTA has the right to ban it and ban other ships belonging to the same owners from calling UAE waters and ports. In addition, other penalties and fines may be imposed by FTA or local competent authority.

4. السفن الراسية التي تتعدى 24 ساعة من إعلامها بوجوب مغادرة مياه الدولة من قبل الهيئة ولا تلتزم بذلك، يحق للهيئة حظر دخولها مياه وموانئ الدولة وكذلك حظر السفن الأخرى التابعة لنفس المالك، بالإضافة إلى أية عقوبات أو غرامات أخرى قد تفرض عليها من قبل الهيئة أو الإدارات المحلية أو الجهات المعنية.

For further clarification please contact:
SHIPPING@fta.gov.ae

للإستفسار برجاء مخاطبة الهيئة على البريد الإلكتروني:
SHIPPING@fta.gov.ae

م. حصة بنت أحمد آل مالك

المدير التنفيذي لقطاع النقل البحري

United Arab Emirates
Federal Transport Authority - Land & Maritime



دولة الإمارات العربية المتحدة
الهيئة الاتحادية للمواصلات البرية والبحرية